

УДК 811.14 + 81'276.6  
DOI 10.25205/1818-7919-2019-18-2-31-37

## **У истоков русской этимологической лексикографии: «Опыт о ближайшем родстве языка славяно-русского с греческим» Константина Экономида**

**Л. В. Долгушина**

*Новосибирский государственный университет  
Новосибирск, Россия*

### *Аннотация*

Действительный член Петербургской академии наук, грек по происхождению, Константин Экономид в 1828 г. издал трехтомный труд «Опыт о ближайшем родстве языка славяно-русского с греческим», в котором сравнивает грамматику и лексику церковнославянского, русского и греческого языков. Два из трех томов этого сочинения представляют собой собрание словарных материалов. В статье впервые в отечественной науке дается подробное описание этого труда, анализируются его источники, уточняется его место в истории русского языкознания.

### *Ключевые слова*

греческий язык, славянский язык, русский язык, этимология, лексикография, словарь, сравнительно-историческое языкознание

### *Для цитирования*

Долгушина Л. В. У истоков русской этимологической лексикографии: «Опыт о ближайшем родстве языка славяно-русского с греческим» Константина Экономида // Вестник НГУ. Серия: История, филология. 2019. Т. 18, № 2: Филология. С. 31–37. DOI 10.25205/1818-7919-2019-18-2-31-37

## **At the Origin of the Russian Etymological Lexicography: “The Experience of the Kinship of the Slavic-Russian Language and Greek” by Konstantin Economid**

**L. V. Dolgushina**

*Novosibirsk State University  
Novosibirsk, Russian Federation*

### *Abstract*

*Purpose.* The origins of Russian etymological lexicography are of special interest for study. The famous Greek enlightener, preacher and theologian Konstantin Economid was forced to flee to Russia in 1821, during the Greek uprising. Knowledge and abilities of K. Economid were in demand in Russian society: he was elected a member of the St. Petersburg Academy of Sciences and wrote and published a number of his works in Russia. One of the most significant works in the heritage of the Greek scientist is the work “Experience of the affinity of the language of Slavonic-Russian with Greek.” This work was written in Greek and translated into Russian in Vienna by the Embassy’s priest Gavriil Menglicky.

*Results.* “The experience of the kinship of the Slavic-Russian language and Greek” consists of three volumes. The first volume is devoted to the comparative analysis of the Russian and Church Slavonic languages – on the one hand, and the Greek language – on the other. The phonetics, word formation, morphology and syntax of the languages are compared. This is followed by the analysis of the Slavic and Greek alphabets and the sounds of these languages; the comparative analysis of the declension and conjugation of verbs, comparison of invariable parts of speech, comparative analysis of word formation nouns in Greek, Church Slavonic and Russian languages. The second and third volumes of the “Experience” are devoted to vocabulary. In these two volumes, Greek scholar gathered the Russian and Church Slavonic words, either directly borrowed from the Greek language, or ascending, according to the scientist, to the common ancestor of the Slavic, European and Asian languages – phracopelasgian language (the term

of K. Economid). In the dictionary, the scientist gives his etymology of Russian and Church Slavonic words (and sometimes the etymology of other scientists).

*Conclusion.* The study of this work of K. Economid, as well as the history of its creation in the broad context of science and social life of the era is important for the study of the history of the formation and development of Russian linguistics, and, in particular, Russian lexicography and etymology.

*Keywords*

Greek, Slavic, Russian, etymology, dictionary, lexicography comparative historical linguistics

*For citation*

Dolgushina L. V. At the Origin of the Russian Etymological Lexicography: “The Experience of the Kinship of the Slavic-Russian Language and Greek” by Konstantin Economid. *Vestnik NSU. Series: History and Philology*, 2019, vol. 18, no. 2: Philology, p. 31–37. (in Russ.) DOI 10.25205/1818-7919-2019-18-2-31-37

## Введение

В XVIII – начале XIX в. в России наблюдается значительный рост интереса к научному изучению языков, к составлению словарей и грамматик. В качестве примера можно назвать труды по русской грамматике В. Е. Адогурова, М. В. Ломоносова, А. А. Барсова.

В XVIII в. появляются «Лексикон трехязычный...» Ф. П. Поликарпова-Орлова, первый словарь иностранных терминов «Лексикон вокабулам новым по алфавиту», лексикон В. Н. Татищева, русско-французский словарь А. Д. Кантемира, первый толковый словарь – шеститомный «Словарь Академии Российской», изданный в 1789–1794 гг.; увеличивается интерес и к вопросам происхождения и образования отдельных слов: появляются этимологические заметки Третьяковского, Ломоносова, Сумарокова, Татищева и других писателей и ученых. Труды их послужили фундаментом для дальнейшего развития русского языкознания и, в частности, лексикографии [Биржакова, 2010. С. 14–114].

В начале XIX в. еще большее количество ученых обращается к исследованиям в области русского языкознания. Одним из них был член Петербургской академии, грек по происхождению, Константин Экономид (можно встретить и другие варианты – Константин Иконому, Константинос Икономос, греч. Κωνσταντίνος Οικονόμος).

### Роль и место труда К. Экономида в российской науке

Константин Экономид родился в 1780 г. на севере Греции. Он был сыном священника и сам в 21 год получил сан священника. В молодости преподавал в церковном училище в городке Царицани в Фессалии и был известен как прекрасный знаток богословия и греческого языка, обладающий к тому же незаурядным даром художественного слова: он писал подражания Гомеру, составлял проповеди (причем первую свою проповедь он написал в 12 лет). С детства К. Экономид знал и латинский язык.

В 1808 г. его как выдающегося преподавателя и проповедника пригласили для преподавания в г. Смирну. В 1821 г., во время греческого восстания, К. Экономиду удалось бежать в Одессу, и вскоре из Одессы по приглашению русского императора он переехал в Петербург. Греческий проповедник и просветитель оказался востребован в российском обществе (по выражению Янниса Суриаса, «принят при дворе и получает почести» [Ξούριας, 2007. Р. 23]): он был избран членом Петербургской академии наук и, по высочайшему повелению Александра I, приступил к работе над сочинением «Опыт о ближайшем сродстве языка славяно-русского с греческим» [Экономид, 1828]<sup>1</sup>, над которым работал 5 лет. Это сочинение было закончено и издано уже при другом русском императоре, Николае I.

Во время пребывания в России, которое составило более 10 лет, К. Экономид тесно общался с представителями элиты Российской империи. Так, он был близко знаком с графом Иоанном Каподистрией и по его просьбе составил на греческом языке «Последование в честь Св. Александра Невского» [Ξούριας, 2007. Р. 23]. А один из экземпляров «Опыта о ближай-

<sup>1</sup> Далее ссылки на это издание приводятся в круглых скобках с указанием тома и страниц.

шем сродстве языка славяно-русского с греческим» был подарен К. Экономидом В. А. Жуковскому, и в данный момент этот экземпляр с дарственной надписью автора находится в библиотеке поэта, хранящейся в Томске.

В 1830 г. увидел свет другой капитальный труд К. Экономида, над которым он работал во время пребывания в России: «О подлинном произношении греческого языка» (издан в Петербурге). В этом труде ученый критикует реконструкцию древнегреческого произношения, предложенную Эразмом Роттердамским.

В 1831 г. К. Экономид переехал в Германию, где Академия наук избрала его в число своих членов. А в 1834 г. он вернулся в уже свободную от турецкого владычества Грецию, где провел последние годы жизни до кончины в 1857 г. (подробнее о жизни и деятельности К. Экономида можно прочитать в статье Г. Дестуниса [1860] и книге Х. Яннараса [Γανναράς, 1992]).

Одним из самых значительных трудов в наследии греческого ученого является уже упоминавшееся выше сочинение «Опыт о ближайшем сродстве языка славяно-русского с греческим». Это произведение было написано автором на греческом языке и переведено на русский состоявшим при венском посольстве священником Гавриилом Менглицким.

«Опыт о ближайшем сродстве языка славяно-русского с греческим» (далее – «Опыт») состоит из трех томов.

Первый том посвящен сравнительному анализу русского и церковнославянского языков, с одной стороны, и греческого языка, с другой. Языки сравниваются с точки зрения фонетики, словообразования, морфологии и синтаксиса. Здесь следует отметить, что К. Экономид хотя и видит несомненное различие между современным ему русским языком и, как он выражается, языком «священных книг» (называя также первый «российским», а второй «славянским»), тем не менее он считает «российский» одним из диалектов славянского и часто называет эти два языка объединяющим термином «славянороссийский».

Содержание первого тома «Опыта» следующее:

Предисловіе

Введеніе

Отдѣленіе I

Алфавитъ

О дыханіи въ реченіяхъ

Отдѣленіе II

О образованіи словъ

Имя

Объ именахъ производныхъ

Склоненіе

Таблица окончаній именъ

Имена Россійскіе

Мѣстоименіе

Глаголь

Объ окончаніяхъ Глаголовъ

Глаголь Россійскій

О неизмѣняемыхъ частицахъ речи

О сложныхъ реченіяхъ

Отдѣленіе III

Словосочиненіе согласованіемъ реченій

О косвенныхъ падежахъ

Словосочиненіе

Итак, первый том содержит обширное предисловие, где автор излагает свои взгляды на происхождение славянского и греческого языков и дает оценку трудам некоторых ученых – предшественников. Далее следует анализ славянского и греческого алфавитов, соотношения звуков этих языков; рассуждения о придыхании, сравнительный анализ именного

склонения и спряжения глаголов, сопоставление неизменяемых частей речи, сравнительный анализ словообразования существительных в греческом, церковнославянском и русском языках. В отдельный раздел вынесено образование сложных слов посредством сложения корней, и завершает том сравнение греческого и славянского синтаксиса.

Для анализа грамматики К. Экономид привлекал труд Йозефа Добровского «*Institutiones linguae slavicae dialecti veteris*» (1822) и пользовался работой Варфоломея (Ернея) Копитара «*Грамматика славянского языка Крайны, Каринтии и Штирии*» (1808) (т. 1, с. 177).

К. Экономид разделял представление некоторых славистов своего времени (тогда эти идеи еще не были общепринятыми) об одном общем языке-предке славянских, европейских, азиатских языков, которые мы теперь называем индоевропейскими. О происхождении этих языков Экономид пишет так: «...уподобляются корню дерева, разделяющемуся на ветви, отрасли и отростки. Таково же и разделение языков европейских и некоторых азиатских. Источником и корнем всех этих языков некоторые новейшие писатели считают древний индийский (санскрит)... то, что он сроден – нет сомнения, но что он корень европейских языков – невероятно» (т. 1, с. 27–29).

Этим общим языком-предком ученый считает некий фракопеласгийский язык (термин К. Экономиды). Подтверждения существования фракопеласгийского языка исследователь находит в свидетельствах античных авторов – Гомера, Геродота и других (впрочем, эти свидетельства он достаточно свободно интерпретирует), а также в языковых данных греческих диалектов, сопоставляемых с данными различных европейских языков. Вообще, хорошее знание греческих диалектов – как исторических, так и современных, и привлечение диалектного материала для сравнительного анализа языков, несомненно, является сильной стороной работы К. Экономиды.

Нужно принимать во внимание, что греческий ученый создавал свой труд в то время, когда сравнительно-историческое языкознание в России, да и в Европе, только формировалось. Хотя А. Х. Востоков являлся современником К. Экономиды, у нас нет свидетельств, что последний был знаком с ним лично или с его трудом «*Рассуждение о славянском языке*». Но с определенной уверенностью можно утверждать, что греческий ученый стремился соответствовать научному уровню своего времени – он был достаточно хорошо знаком с работами многих выдающихся филологов. Так, он лично знал и неоднократно беседовал с филологом-славистом, словенцем по происхождению, Варфоломеем (Ернеем) Копитаром (о чем сам свидетельствует в предисловии к своему «*Опыту*» (т. 1, с. 177)). В том же предисловии К. Экономид высоко оценивает работы немецкого филолога Якоба Гримма (на грамматику Гримма он неоднократно ссылается в разных частях своего сочинения), чешского слависта Йозефа Добровского, немецкого востоковеда и филолога Юлиуса Клапрота, датского исследователя Расмуса Раска (т. 1, с. 19–21). В то же время К. Экономид многократно ссылается на очень значимую для него работу Иогана Кристофа Аделунга «*Митридат*», которая соответствовала скорее прошлому, чем настоящему филологической науки, и в которой языки сгруппированы по географическому, а не по генеалогическому принципу [Волошина, 2014. С. 321].

Второй и третий тома «*Опыта*» посвящены лексике, или, как называет автор, «речениям», и представляют собой собрание словарных материалов. Каждый из томов является достаточно объемным (порядка 2 000 лексем в каждом). Второй том содержит лексику на буквы от Аз до Покой, а третий – на остальные буквы церковнославянского алфавита.

Славянскую лексику для своих словарных материалов К. Экономид брал из шеститомного «*Словаря Академии Российской*» (изданного в 1789–1794 гг.), который был первым в России собственно толковым словарем и содержал слова, взятые составителями из современных им светских и духовных книг, а также из памятников древнерусской письменности.

Словарная статья у греческого ученого построена следующим образом: заголовочное слово отмечено звездочкой, если оно является заимствованием (как правило, из греческого языка, но иногда встречаются заимствования из других языков). Не отмеченные звездочкой слова являются, по мнению автора труда, словами, происходящими из общего для славянского

и греческого языков языка-предка. Далее, в скобках, дается перевод слова на новогреческий язык и соответствие из диалектов древнегреческого языка (т. е. древнегреческое слово, имеющее, по представлению К. Экономиды, тот же древний корень, что и славянское). Отмечаются также корреспондирующие звуки двух языков, восходящие к звуку языка-предка. Часто приводятся слова современных греческих диалектов и слова других языков (итальянского, латинского, немецкого и пр.), восходящие, по мнению автора, к тому же корню.

Иногда словарная статья содержит дополнительные сведения и примечания. Так, автор словарных материалов сообщает о том, что славянские лексемы очень редко начинаются на «а», а в заимствованных из греческого словах перед «а» часто появляются вставные начальные звуки (т. 2, с. 3–4); приводит краткие сведения из мифологии (например, о почитании славянами водных божеств – в статье «Бугъ» (т. 2, с. 26)).

Изредка К. Экономид приводит этимологию, заимствованную у других ученых. Так, в статье, посвященной лексеме «бояринъ» («боляринъ, баринъ»), он упоминает, что это слово Тапищев считает сарматским по происхождению, означающим «господин» (т. 2, с. 19–20). Иногда при слове вместо развернутого толкования дана отсылка к другой словарной статье.

Заметим, что К. Экономид следует некоторым принципам, значимым и для современных составителей этимологических словарей: например, он привлекает диалектную и просторечную лексику. Иногда этимология, предложенная ученым, соответствует современным представлениям, иногда нет.

Приведем некоторые примеры этимологии, предложенной греческим ученым.

Существительное «боярин» он возводит к глаголу «бояться», считая последний однокоренным греческому φοβέω: «Боярин (как и «боязнь», от «боюсь») соответствует φοαρος (φ = β, βοαρος) вместо φοβερος» (т. 2, с. 20).

Существительное «вода» исследователь считает родственным греческому ύδωρ и латинскому unda, uida, отмечая, что в славянских словах часто присутствует начальный согласный звук там, где в греческом языке – гласный с придыханием (т. 2, с. 48).

Существительное «время» и греческое прилагательное «θερμός» («теплый») К. Экономид считает происходящими от одного древнего корня, объясняя, что их значения соотносятся почти как у лексем «год» и «лето» (т. 2, с. 54).

Лексему «лес» автор «Опыта» считает родственной греческому прилагательному «δασύς» («густой, густо поросший деревьями»), которое, в свою очередь, он считает родственным греческому λάσιος («косматый, волнистый, густо поросший лесом») и приводит в доказательство следующую цепочку: «Лѣсь, λαίος = λασος = δασος ὅθεν λάσιος = δασύς δ = λ» (т. 2, с. 286).

Греческую лексему «σκληβίνος» ученый считает заимствованием из славянского и так объясняет появление вставного звука [k]: «Очевидно, что одни из наших Византийских историков прибавили К, а другие Θ между С и Л, дабы не говорить Σλαβίνος или сокращенно Σλαβίν; ибо ни одно греческое речение не начинается с σλ, они же хотели образовать сие имя по-гречески для избежания грубого выговора; и притом, может быть, по аттическому, а не по лаконическому диалекту, потому что лаконцы не в начале, но в середине слова прибавляли λ к σ, говоря εσλος и υσλος» (т. 1, с. 141–142).

Славянское же самоназвание К. Экономид считает восходящим к одному корню с греческим «κλέος»: «Славянское С часто сходствует с латинским С и с греческим К. От κλύω и κλέω производится κλέος (слово, слава, молва), и «Слованъ» есть греческое κλεανος, а с F κλεFαινος (κλεβανος, κλευανος)... – славный (как бы от κλαω, κλαFω, κλαυω, по форме на α, вместо формы на ε и υ – κλέω, κλύω) (т. 1, с. 142).

Греческий ученый отдает себе отчет в том, что его этимология может оказаться ошибочной: «...может быть, быв обманут подобнозвучием литер и аналогиею сходных между собою букв, или какой-то связью понятий, почел слово вовсе различное и инородное сродным с речением греческим» (т. 1, с. 145). Однако даже ошибочные, но добросовестные этимологические изыскания имеют ценность, поскольку «этимологическое решение в значительной степени основывается на научном восстановлении, реконструкции изменений... и почти все-

гда представляет собой гипотезу. Следствием этого является множественность этимологических толкований одного слова, не только сменяющих друг друга, но и нередко допускаемых специалистами на определенном этапе развития науки... Поэтому этимологические решения, даже гипотетические, имеют научную и общественную значимость» [Варбот, 1994. С. 4].

Здесь можно вспомнить и слова Р. М. Цейтлин об этимологических изысканиях ученых XVIII – начала XIX в.: «Далеко не всегда эти изыскания имели научное значение, чаще дело сводилось к фантастическим измышлениям, к лингвистически неправомерным догадкам на основании внешнего звукового сближения слов различных языков, тем не менее трудно переоценить положительную сторону этих исканий» [1958. С. 21].

Первые действительно научные с современной точки зрения этимологические словари возникли много позже (если не считать оставшуюся в рукописи работу А. Х. Востокова «Этимологическое словорасписание») – в 1853 г. в Западной Европе был издан «Этимологический словарь романских языков» Фридриха Кристиана Дица, а в 1886 г. появился «Этимологический словарь славянских языков» Франца Миклошича. (Об истории создания этимологических словарей славянских языков можно подробнее прочитать в статье О. Н. Трубачева [2004].)

### Заключение

Размышляя о многолетней работе, проделанной в начале XIX в. греческим ученым, нельзя не отметить, что любое новое направление в науке нуждается в определенной базе, которую создают труды предшественников. Труд К. Экономиды явился одним из элементов этой базы, на которой воздвиглось здание современной научной этимологии и этимологической лексикографии, а изучение работ этого ученого в широком контексте науки и общественной жизни эпохи имеет значение для более полного понимания истории формирования и развития русского языкознания.

### Список литературы / References

- Биржакова Е. А.** Русская лексикография XVIII века. СПб., Нестор-История, 2010. 212 с.  
**Birjukova E. A.** Russkaya leksikografiya XVIII veka [Russian lexicography of the 18<sup>th</sup> century]. St. Petersburg, Nestor-History, 2010, 212 p. (in Russ.)
- Дестунис Г.** О жизни и трудах Константина Экономоса // Странник. 1860. № 3. С. 1–23.  
**Destunis G.** O zhizni i trudakh Konstantina Ekonomosa [On the life and work of Constantine Economos]. *Strannik [Wanderer]*, 1860, no. 3, p. 1–23. (in Russ.)
- Волошина О. А.** «Митридат» Аделунга и теория происхождения языка // Вестник Нижегород. ун-та. 2014. № 3 (1). С. 320–326.  
**Voloshina O. A.** “Mithridat” Adelunga i teoriya proiskhozhdeniya yazyka [“Mithridates” Adelunga and theory of language origin]. *Bulletin of Nizhny Novgorod University*, 2014, № 3 (1), p. 320–326. (in Russ.)
- Варбот Ж. Ж.** Предисловие // Черных П. Я. Историко-этимологический словарь современного русского языка: В 2 т. М.: Рус. яз., 1994. Т. 1. С. 4–7.  
**Warbot J. J.** Predislovie [Preface]. In: Chernykh P. Ya. Istoriko-etimologicheskii slovar' sovremennogo russkogo yazyka [The Historical-etymological dictionary of modern Russian language]. In 2 vols. Moscow, Russky yazyk, 1994, vol. 1, p. 4–7 (in Russ.)
- Цейтлин Р. М.** Краткий очерк истории русской лексикографии. М., 1958. 135 с.  
**Zeitlin R. M.** Kratkii ocherk istorii russkoi leksikografii [A brief essay on the history of Russian lexicography]. Moscow, 1958, 135 p. (in Russ.)
- Трубачев О. Н.** Принципы построения этимологических словарей славянских языков // Труды по этимологии. Слово. История. Культура. М., 2004. Т. 1 С. 192–211.  
**Trubachev O. N.** Printsipy postroeniya etimologicheskikh slovarei slavyanskikh yazykov [Principles of Construction of Etymological Dictionaries of Slavic Languages]. In: *Trudy po etimologii. Slovo. Istoriya. Kul'tura* [Proceedings on etymology. Word. History. Culture]. Moscow, 2004, vol. 1, p. 192–211 (in Russ.)
- Γιανναράς Χ.** Ορθοδοξία και Δύση στη νεώτερη Ελλάδα, Αθήνα: εκδ. Δόμος, 1992 493 с.  
**Γιανναράς Ch.** Orthodoxy and West in modern Greece. Athens, Vols, 1992, 493 p. (in Greek)

- Ξούριας Γ. Κωνσταντίνος** Οικονόμος ο ἐξ Οικονόμων το φιλολογικο ἔργο «ἡ θεωρία τῶν «Γραμματικῶν» Τεχνῶν». Αθήνα: Ίδρυμα Ριζαρείου Εκκλησιαστικῆς Σχολῆς, 2007 496 p.  
**Surias J.** Constantine Economos filological work “ἡ θεωρία of “Γραμματικῶν” Τεχνῶν”. Athens, Foundation of Rizarios Ecclesiastical School, 2007, 496 p. (in Greek)

#### Список источников / Source List

- Экономид К.** Опыт о ближайшем родстве языка славяно-российского с греческим: В 3 т. СПб., 1828. Т. 1. 531 с.; Т. 2. 464 с.; Т. 3. 496 с. (на греч. и рус. яз.)  
**Economid K.** The experience of the near affinity of the Slavic language-Russian from the Greek. In 3 vols. St. Petersburg, 1828, vol. 1, 531 p., vol. 2, 464 p., vol. 3, 496 p. (in Greek and Russ.)

#### Сведения об авторах / Information about the Authors

**Долгушина Людмила Васильевна**, кандидат филологических наук, доцент кафедры источниковедения, литературы и древних языков Гуманитарного института Новосибирского государственного университета (ул. Пирогова, 1, Новосибирск, 630090, Россия)

**Lyudmila V. Dolgushina**, Associated Professor of Department of Ancient Literature and Ancient Languages, Novosibirsk State University (1 Pirogov Str., Novosibirsk, 630090, Russian Federation)

[l.v.dolgushina@mail.ru](mailto:l.v.dolgushina@mail.ru)